

Festival Coral Internacional de la Canción Tradicional 2017 en China (Qiandongnan) y Congreso Voces del Mundo de la FIMC 8-13 de agosto, 2017, ciudad de Kaili, provincia de Guizhou, China

Angelina Vong y Mao Yong

“Ven a Kaili (Guizhou, China), escucha las canciones tradicionales del mundo”. Disfrutemos de la música tradicional oriental mientras exploramos la ciudad de Kaili, su aldea vecina y la música tradicional de todo el mundo. La FIMC se complace al mismo tiempo en presentar su Congreso Voces del Mundo. Sigue leyendo para saber más sobre el grupo étnico dong y su canto, el festival y el congreso de la FIMC.

El grupo étnico dong es uno de los cincuenta y cinco grupos étnicos chinos oficiales, con una población aproximada de tres millones de personas. Como otros grupos étnicos, el pueblo dong habita en provincias vecinas al sur de China y tiene su propio idioma y folclore. Hablan el idioma kam, clasificado en una rama de la familia lingüística sino-tibetana, pero también entienden el mandarín.



Dong architecture

Los tres tesoros de los dong

Aquellos que no conozcan este grupo étnico descubrirán que es uno de los más interesantes de China por su riqueza y abundancia cultural. La mayor parte de la cultura dong (también conocidos como kam, tong o tung) gira en torno a la canción y la danza. Uno de sus “tres tesoros” es el gran canto, una forma de música tradicional.

El gran canto, Al Laox o coro dong surgió junto a ríos o embalses y forma parte de una tradición única de canto folclórico que los dong practican de manera generalizada. El término Al Laox significa grandes y antiguas canciones y toma forma en una interpretación a capela única. Aunque el tamaño es reducido, cada corista juega un papel importante en el

grupo y todos deben tener el valioso sentido del oído absoluto. Desde la infancia, la mayoría de ellos han recibido una formación rigurosa impartida por sus padres o abuelos. En muchos casos, estos grupos a capela se forman dentro de una familia, lo que permite que su historia, poemas y relatos pasen de una generación a la siguiente.

El gran canto suele incluir una variedad de ritmos, melodías elegantes y hermosas letras que transmiten significados muy profundos. Normalmente, las letras se valen de metáforas y analogías para celebrar el romance, las relaciones, la amistad, la naturaleza y el trabajo. Sin embargo, también se puede escuchar el gorjeo de los pájaros, el murmullo de los arroyos o el garlido de las cigarras en las canciones que imitan a la naturaleza. Estas canciones se dividen por categorías y ocasiones, por lo que cada una se interpreta en un momento, lugar y situación.

La música de los dong, transmitida durante miles de años de forma sistemática, contribuye a preservar la cultura, reforzar la cohesión étnica, expresar emociones e incluso tener encuentros románticos. Quizá la ausencia de una denominación para la música en el idioma kam refleja el significado que tiene en sus vidas. Llevan el canto y la música en la sangre, así como su idioma, y los han convertido en sinónimos. La música instrumental también ha pasado a ser el apéndice de la vocal. Casi todos los instrumentos que tocan tienen algo que ver con el canto.

Las torres del tambor se convierten por natural en lugares donde los dong muestran sus talentos musicales en las fiestas. Hay fiestas durante todo el año, lo que hace posible celebrar concursos de canto, danza, óperas, peleas de búfalos de agua y de gallos, bodas, ritos y ceremonias. En la víspera de una fiesta, es vieja costumbre que los muchachos salgan a invitar a las chicas solteras de la aldea vecina. Vestidas con prendas de lujosos tejidos y bordaduras, adornadas con brazaletes de plata hechos a mano y llevando flautas o tambores, las chicas

invitadas siguen a los jóvenes hasta la torre del tambor de la aldea para asistir a un copioso banquete. Después, sentados cara a cara en hileras paralelas, cantan para conocerse hasta el amanecer. Durante el canto se tocan flautas, pipas, tambores y otros instrumentos tradicionales. La mañana siguiente, las chicas vuelven a la torre del tambor de su propia aldea. Está claro que, incluso en el cortejo, el canto juega un papel importante en su vida.

La construcción de sus puentes tan singulares, reliquias culturales clave bajo protección nacional, pone de manifiesto las habilidades únicas de carpintería de los dong. Son grandes e importantes estructuras techadas hechas de madera fina, ubicadas fuera y dentro de las aldeas y conocidas como puentes de viento y lluvia. Estos pacíficos puentes, junto con las aldeas de los alrededores, son tan cautivadores que incitan a explorar. Una aldea dong puede tener varios **puentes de viento y lluvia** contruidos como “refugios” especiales para resguardarse del viento y la lluvia, o del tiempo desapacible para el viajero cansado. Dichos “refugios” son pabellones con bonitos adornos contruidos sobre los puentes, y algunos de ellos se han convertido en templos. En la zona dong del sur, los puentes pequeños, también llamados puentes de flores, son piezas de exquisita arquitectura adornados con tallas de dragones y fénix y a veces contruidos sobre el suelo, sin cruzar ningún río. Los templos no funcionan solo como lugares de culto para los locales, sino también para facilitar las actividades terrenales, socializar, divertirse o conocer el amor bajo la luz de la luna.

Se cree que la mayoría de las construcciones dong están hechas siguiendo un antiguo sistema filosófico chino llamado *Feng Shui*, literalmente viento y agua. Con un lugar importante dentro de la metafísica china, el poder del *Feng Shui* armoniza y equilibra todos los elementos del entorno circundante. Por descontado, los puentes de viento y lluvia cumplen todos los requisitos, incluida la elección de su ubicación, para

servirse del *Feng Shui* y proteger la fortuna de la aldea.



Dong Singers (picture taken in 2016)

Protección del patrimonio dong

El gran canto del coro dong se introdujo por primera vez en el plano internacional en un festival de música celebrado en el Palace of Charles Theatre. Era la primera vez que el mundo escuchaba la música polifónica de los dong. Desde 2005 y 2009 respectivamente, el gran canto se ha incluido en la Lista del Patrimonio Cultural Inmaterial Nacional de China y la Lista del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad de la UNESCO. Resulta alentador observar que los coros dong están clasificados como protegidos. Al mismo tiempo, el gobierno chino ha comprendido la urgencia de proteger esta frágil tradición oral. Por ser el lugar de reunión más famoso para el

gran canto, se eligió la aldea de Xiao Huang para construir el Museo del coro dong. Finalizar este museo ha jugado un papel fundamental a la hora de moldear un sentido de identidad cultural y aumentar el nivel de conciencia de protección cultural.

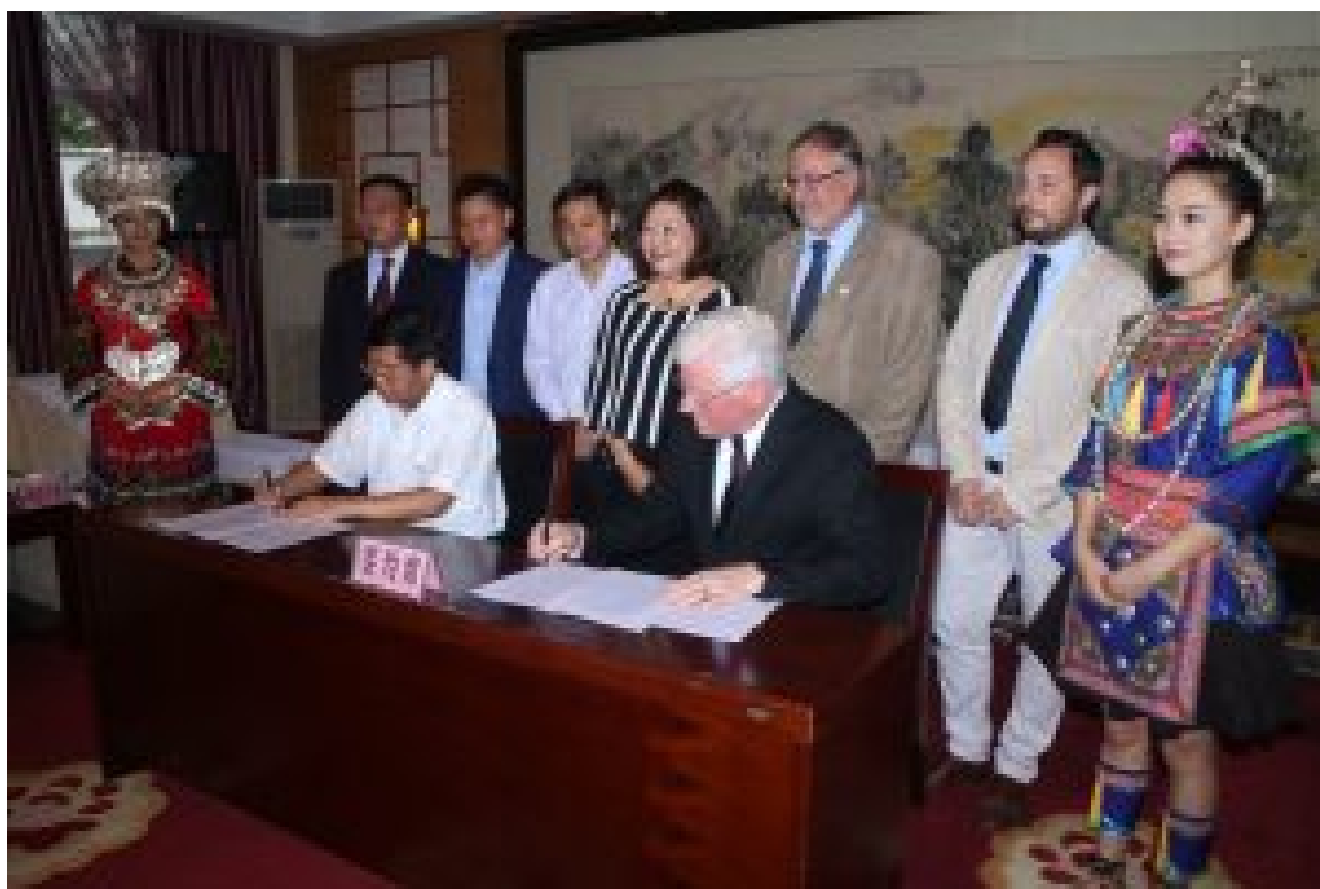
Durante más de 2.500 años, los dong han practicado y transmitido su tradición mediante el canto. Un proverbio del pueblo dong dice que “el arroz alimenta el cuerpo y las canciones el alma”¹, lo que representa el valor indispensable de cantar en su vida diaria. En tu viaje a Kaili de este agosto, aprovecha para explorar el paisaje único del centro de la China meridional, sus excepcionales vistas y su tradición multicultural.



A good harvest...

Festival Coral Internacional de la Canción Tradicional 2017 en China (Qiandongnan)

Del 8 al 13 de agosto de 2017 en Kaili, provincia de Guizhou (China), el mundo escuchará el patrimonio de la canción tradicional. Debido a que la mayor parte de los dong prefieren pueblos o aldeas relativamente pequeños, por lo general de unas veinte o treinta casas, sus canciones varían de aldea en aldea. Se puede llegar a descubrir que las canciones populares de aldeas vecinas son bastante diferentes. Al no resultar sencillo viajar a las aldeas dong, esta es la oportunidad perfecta para los amantes internacionales de la música coral tradicional y los exploradores culturales que quieran conocer mejor este patrimonio tan interesante y singular. No solo podrás escuchar las canciones del pueblo dong y miao de esta región, sino que descubrirás coros de renombre internacional que interpretan canciones tradicionales autóctonas de sus propios países.



Signing of the Voice Conference Agreement

Congreso Voces del Mundo de la FIMC

La Federación Internacional para la Música Coral se enorgullece en presentar el Congreso Voces del Mundo de este año, que se celebrará en Kaili, provincia de Guizhou (China), junto con el Festival Coral Internacional de la Canción Tradicional 2017 en China (Qiandongnan). Voces del Mundo es un festival y un congreso único. Es una oportunidad para la gente culturalmente inquieta que quiera descubrir nuevos mundos y voces. Es la ocasión perfecta para disfrutar aprendiendo de directores, musicólogos, compositores, coristas, músicos, estudiantes y amantes de la cultura.

El objetivo principal es difundir los resultados de la investigación académica y las buenas prácticas, y permitir que la gente fuera del contexto académico reciba contenido; los porqués y los cómo de una cultura, un periodo musical y un modo de cantar son los mejores resultados que se cosechan de estos eventos. El tema del anterior Congreso Voces del Mundo de la FIMC fue la cultura mediterránea, y este próximo se centrará en la cultura oriental. Es una oportunidad que los coristas, directores y eruditos no deben perderse.

Angelina Vong es la directora administrativa de la Asociación de Artes Corales de Macao. En su labor como voluntaria ha participado desde 2011 en una serie de proyectos de la FIMC, entre los que se incluyen la colaboración con el Asia Pacific Youth Choir y la World Choral Expo. Continúa buscando oportunidades para unir a la gente con la música coral. Correo electrónico: angelina.vong@hotmail.com

Yong Mao es doctorando en Dirección Coral por la Universidad de Oklahoma. Mientras tanto, trabaja como voluntario en la

FIMC y otras organizaciones corales sin ánimo de lucro. Antes de conseguir títulos de dirección coral, se licenció en Ingeniería Eléctrica por la Universidad de Tianjin y ejerció como director adjunto del Coro Peiyang. En 2007, la FIMC lo eligió como uno de los directores corales jóvenes más prometedores del mundo. Correo electrónico: 6voices@gmail.com

Traducido del inglés por Jaume Mollol, España

Revisado por el departamento de español del BCI